

## Isti sunt agni novelli

Cantus Mariális

Cant. 6.



-sti sunt agni novél-li, qui annunti-avé-runt Al-  
le-lú-ia: Modo vené-runt ad fontes, replé-ti sunt cla-ri-  
tá-te, alle-lú-ia, alle-lú-ia. 1. Ut jucúndas cervus undas  
Æstu-ans de-sí-de-rat, Sic ad De-um fortem, vi-vum,

Mens fi-dé-lis própe-rat. R̃. Isti sunt.

**Isti sunt agni novelli,  
qui annuntiavérunt,  
alléluia :**

**Modo venérunt ad fontes,  
repléti sunt claritáte,  
alléluia, alléluia.**

Ceux-ci sont les agneaux nouveaux (1)  
Qui ont proclamé *la foi*.  
Il y a peu de temps, ils sont venus aux  
fontaines  
Ils sont remplis de lumière,  
Alléluia, alléluia.

## Isti sunt agni novelli

Cantus Mariális

Cant. 6.



-sti sunt agni novél-li, qui annunti-avé-runt Al-  
le-lú-ia: Modo vené-runt ad fontes, replé-ti sunt cla-ri-  
tá-te, alle-lú-ia, alle-lú-ia. 1. Ut jucúndas cervus undas  
Æstu-ans de-sí-de-rat, Sic ad De-um fortem, vi-vum,

Mens fi-dé-lis própe-rat. R̃. Isti sunt.

**Isti sunt agni novelli,  
qui annuntiavérunt,  
alléluia :**

**Modo venérunt ad fontes,  
repléti sunt claritáte,  
alléluia, alléluia.**

Ceux-ci sont les agneaux nouveaux (1)  
Qui ont proclamé *la foi*.  
Il y a peu de temps, ils sont venus aux  
fontaines  
Ils sont remplis de lumière,  
Alléluia, alléluia.

1. Ut jucúndas  
Cervus undas  
Æstuans desíderat,  
Sic ad Deum  
Fortem, vivum,  
Mens fidélis próperat.

Comme un cerf impétueux  
qui désire les eaux agréables  
Ainsi vers le Dieu fort, vivant,  
L'âme du fidèle accourt.

2. O Maria, Mater pia,  
Tuum da subsídium,  
Quo vincámus  
Et vivámus  
In terra vivéntium.

Ô Marie, bonne mère,  
Donne ton secours  
Et par lui que nous vainquions  
Et vivions dans la terre des vivants.

3. O Regina,  
Quam divína  
Prælégit grátia,  
Cujus partus  
Sacrosánctus  
Instaura vit ómnia.

Ô Reine,  
Que la grâce divine a préférée  
Dont l'enfantement  
Très saint  
A tout restauré.

4. O quam blanda,  
Quam miránda  
Salútis remédia !  
Tuus Natus  
Immolátus  
Fit pro nobis hóstia.

Ô combien caressants,  
Admirables sont les remèdes du salut !  
Ton enfant immolé  
A été fait pour nous victime.

5. Nos per sacra,  
Jam lavácra  
Renáti baptísmatis,  
Mox liquóre  
Et odóre  
Roborántur chrísmatis.

Nous, par les bains sacrés,  
Sommes renés du baptême  
Bientôt par la liqueur  
Et l'odeur du chrême  
Nous seront renforcés (2).

1. Ut jucúndas  
Cervus undas  
Æstuans desíderat,  
Sic ad Deum  
Fortem, vivum,  
Mens fidélis próperat.

Comme un cerf impétueux  
qui désire les eaux agréables  
Ainsi vers le Dieu fort, vivant,  
L'âme du fidèle accourt.

2. O Maria, Mater pia,  
Tuum da subsídium,  
Quo vincámus  
Et vivámus  
In terra vivéntium.

Ô Marie, bonne mère,  
Donne ton secours  
Et par lui que nous vainquions  
Et vivions dans la terre des vivants.

3. O Regina,  
Quam divína  
Prælégit grátia,  
Cujus partus  
Sacrosánctus  
Instaura vit ómnia.

Ô Reine,  
Que la grâce divine a préférée  
Dont l'enfantement  
Très saint  
A tout restauré.

4. O quam blanda,  
Quam miránda  
Salútis remédia !  
Tuus Natus  
Immolátus  
Fit pro nobis hóstia.

Ô combien caressants,  
Admirables sont les remèdes du salut !  
Ton enfant immolé  
A été fait pour nous victime.

5. Nos per sacra,  
Jam lavácra  
Renáti baptísmatis,  
Mox liquóre  
Et odóre  
Roborántur chrísmatis.

Nous, par les bains sacrés,  
Sommes renés du baptême  
Bientôt par la liqueur  
Et l'odeur du chrême  
Nous seront renforcés (2).

6. Christiánis  
 Vite panis  
 Datur in edúlium :  
 Datur tristi  
 Sanguis Christi  
 Dulce refrigerium.  
 Le pain de vie est donné  
 En nourriture aux chrétiens  
 Le sang du Christ affligé  
 Est donné  
 Comme un doux rafraîchissement.

7. Pro tot donis,  
 Tantis bonis  
 Grates Deo sólvimus :  
 Per te data,  
 O beáta,  
 Jure cuncta pángimus.  
 Pour tant de dons, tant de bienfaits  
 Rendons à Dieu des remerciements,  
 Par toi, ô bienheureuse  
 À bon droit, pour proclamons  
 Tous les dons.

8. Liberári  
 Et salvári  
 Per te nos confídimus :  
 Quam cleméntem  
 Et poténtem  
 Super omnes nóvimus.  
 Par toi nous croyons  
 Être délivrés et sauvés  
 Nous savons que tu es  
 Clémente et puissante  
 Au-dessus de tout

9. Tu præclárus  
 Es thesaurus  
 Omnium charísmatum  
 Sane plenus  
 Et amóenus  
 Hortus es arómatum.  
 Toi, tu es le trésor illustre  
 De tous les charismes (3)  
 Vraiment tu es un jardin  
 D'aromates  
 Plein et plaisant.

10. Primum quidem  
 Nobis fidem  
 Tuis auge précibus,  
 Et da nobis  
 Ut te probis  
 Imitémur áctibus.  
 Mais tout d'abord (4),  
 Augmente en nous  
 La foi en tes prières  
 Et donne-nous de t'imiter  
 Par des actes bons.

6. Christiánis  
 Vite panis  
 Datur in edúlium :  
 Datur tristi  
 Sanguis Christi  
 Dulce refrigerium.  
 Le pain de vie est donné  
 En nourriture aux chrétiens  
 Le sang du Christ affligé  
 Est donné  
 Comme un doux rafraîchissement.

7. Pro tot donis,  
 Tantis bonis  
 Grates Deo sólvimus :  
 Per te data,  
 O beáta,  
 Jure cuncta pángimus.  
 Pour tant de dons, tant de bienfaits  
 Rendons à Dieu des remerciements,  
 Par toi, ô bienheureuse  
 À bon droit, pour proclamons  
 Tous les dons.

8. Liberári  
 Et salvári  
 Per te nos confídimus :  
 Quam cleméntem  
 Et poténtem  
 Super omnes nóvimus.  
 Par toi nous croyons  
 Être délivrés et sauvés  
 Nous savons que tu es  
 Clémente et puissante  
 Au-dessus de tout

9. Tu præclárus  
 Es thesaurus  
 Omnium charísmatum  
 Sane plenus  
 Et amóenus  
 Hortus es arómatum.  
 Toi, tu es le trésor illustre  
 De tous les charismes (3)  
 Vraiment tu es un jardin  
 D'aromates  
 Plein et plaisant.

10. Primum quidem  
 Nobis fidem  
 Tuis auge précibus,  
 Et da nobis  
 Ut te probis  
 Imitémur áctibus.  
 Mais tout d'abord (4),  
 Augmente en nous  
 La foi en tes prières  
 Et donne-nous de t'imiter  
 Par des actes bons.

11. Spe labéntes	Rends ferme les esprits
Firma mentes,	Qui vacillent dans la foi
Caritáte róborá :	Renforce la charité
Fac concordés	Fait la concorde,
Pelle sordes,	Repousse les souillures
Excúsa facínora.	Pardonne les crimes.

(1) Les nouveaux baptisés de la nuit pascale.

(2) Le verbe est au présent mais désigne un futur proche, le moment où les nouveaux baptisés recevront la *confirmation*, qui signifie littéralement « renforcement ».

(3) *Trésor* au sens littéral, c'est-à-dire lieu où l'on dépose ce que l'on veut conserver. C'est un synonyme de *magasin*, *entrepôt*. Les *charismes* sont des dons de Dieu. La vierge a reçu tous les dons de Dieu, elle est le trésor qui les contient tous.

(4) Parmi les charismes dont la vierge est pleine, le priant demande les plus importants. Il ne s'arrête pas aux agréments mais à ce qui est utile à la survie. En un mot, cette prière est *virile*.

11. Spe labéntes	Rends ferme les esprits
Firma mentes,	Qui vacillent dans la foi
Caritáte róborá :	Renforce la charité
Fac concordés	Fait la concorde,
Pelle sordes,	Repousse les souillures
Excúsa facínora.	Pardonne les crimes.

(1) Les nouveaux baptisés de la nuit pascale.

(2) Le verbe est au présent mais désigne un futur proche, le moment où les nouveaux baptisés recevront la *confirmation*, qui signifie littéralement « renforcement ».

(3) *Trésor* au sens littéral, c'est-à-dire lieu où l'on dépose ce que l'on veut conserver. C'est un synonyme de *magasin*, *entrepôt*. Les *charismes* sont des dons de Dieu. La vierge a reçu tous les dons de Dieu, elle est le trésor qui les contient tous.

(4) Parmi les charismes dont la vierge est pleine, le priant demande les plus importants. Il ne s'arrête pas aux agréments mais à ce qui est utile à la survie. En un mot, cette prière est *virile*.